

好 <small>よシ</small>	低	縁 <small>えにシ</small>	泣 <small>なみだ</small>	従 <small>よリ</small>	忽 <small>こつ</small>	隔 <small>へだてテ</small>	一	
把 <small>とりテ</small>	頭	難 <small>かたシ</small>	不 <small>ず</small>	此 <small>こレ</small>	然 <small>ぜん</small>	屏 <small>へいヲ</small>	夕	悼
他	黙 <small>シテ</small>	可 <small>べキコト</small>	能 <small>あたハ</small>	琴	鏡	無 <small>ニ</small>	幽 <small>いう</small>	亡
生 <small>ニ</small>	向 <small>カヒテ</small>	了 <small>ス</small>	公 <small>スル</small>	心	面	復 <small>また</small>	閨 <small>けい</small>	
補 <small>ハン</small>	空	繫 <small>つなグ</small>	弾 <small>はじク</small>	鳳 <small>ほう</small>	鸞 <small>らん</small>	喚 <small>よブ</small>	短	大 <small>おほ</small>
此 <small>ノ</small>	王 <small>ニ</small>	衷	暗	絶 <small>ツ</small>	収 <small>メ</small>	卿 <small>けい</small>	夢	沼 <small>ぬま</small>
生 <small>ニ</small>	祈 <small>ル</small>	情 <small>ヲ</small>	淚 <small>ヲ</small>	声 <small>ヲ</small>	影 <small>ヲ</small>	卿 <small>けいト</small>	驚 <small>ク</small>	枕 <small>ちん</small>
								山 <small>さん</small>

枕ちん

山さん

詩し

鈔せう

【書き下し文】

悼亡

一夕幽閨 短夢驚く

屏を隔てて復た卿卿と喚ぶ無し

忽然鏡面 鸞影を収め

此れより琴心 鳳声を絶つ

泣公する能はず暗涙を弾く

縁了すべきこと難し衷情を繋ぐ

低頭 黙して空王に向かひて祈る

好し他生を把りて此の生を補はん

【口語訳】

亡くなった妻をいたみ悲しむ

ある夕べ、奥まった寝室で短い夢を見て、驚いて目を覚ました。

枕屏風越しに（妻が）「あなた」と声を掛けてくることは二度とない。

急なことだ、鏡に写っていた鸞の姿は消えてしまい（私は妻を喪ってしまい、）

このときから、琴の音に託した私の妻を慕わしく思うまごころは、鳳がその声を失うように届かなくなつた。

泣くことを人前であからさまにすることはできず、人知れず涙を流して指で払う。

（妻との）めぐり合わせを終わらせることはできず、（来世まで）心から思い続けよう。

うなだれて口を閉じたまま、一切皆空を説く仏様に向かって祈る。

よろしい、来世によって現世での不足を埋め合わせよう。